

LAS INVESTIGACIONES TARGÚMICAS EN ESPAÑA
A PARTIR DE LA OBRA DE A. DÍEZ MACHO (1984-2001)
Targumic Research in Spain since Prof. Alejandro Díez Macho
(1984-2001)

JOSEP RIBERA FLORIT
Universidad de Barcelona

BIBLID [0544-408X. (2001) 50; 49-58]

Resumen: La "Escuela targúmica de Barcelona", fundada por el prof. Díez Macho, siguió sus pasos en diferentes áreas targúmicas. Discípulos de este Maestro han hecho interesantes contribuciones sobre la aplicación del método targúmico, especialmente a la literatura del Nuevo Testamento. En el campo de la crítica textual han sido especialmente señaladas las tradiciones orientales y occidentales del Targum. La tradición del Onquelos de Babilonia, representada por el ms. Vaticano 448, y la traducción española de todos los targumes de Palestina están en curso. De este modo el gran proyecto de la Biblia Políglota será concluido. En relación al Targum Jonathan, los profetas Menores según la tradición de Babilonia y su traducción española están listos para ser publicados. Con esta edición se completa la publicación de los Profetas según la tradición de Babilonia. Sus discípulos han escrito un importante número de artículos sobre cuestiones exegéticas y doctrinales. Con la edición crítica del resto de los Escritos, el gran trabajo iniciado por el prof. Díez Macho será completado con el fin de consolidar la contribución internacional de los estudiosos españoles a la literatura targúmica.

Abstract: The "Targumic School of Barcelona", founded by Prof. A. Díez Macho, followed his research in different targumic areas. Disciples of this Master have made interesting contributions on the application of targumic method especially to New Testament literature. In the field of textual criticism the Eastern and Western traditions of the Targums are specially pointed out. The Babylonian tradition of Onquelos represented by Vatican Ms 448 and the Spanish translation of all the Palestinian Targums are in preparation. In this way the important work of Biblia Polyglotta will be achieved. Related to Targum Jonathan, Minor Prophets according to the Babylonian tradition and their Spanish translation are ready to be published. With this edition the publication of the prophets according to Babylonian tradition will be completed. A significant number of articles and papers on exegetical and doctrinal themes have been written by his disciples. With the critical edition of the rest of the Writings the large work initiated by Díez Macho in order to consolidate the international contribution of Spanish Scholars to targumic literature will be completed.

Palabras clave: Escuela Targúmica de Barcelona. Targum. Tradición babilónica. Tradición Palestinense.

Key Words: Targumic School of Barcelona. Targum. Babylonian tradition. Palestinian tradition.

Desde la desaparición del Prof. A. Díez Macho en 1984, cuando los estudios targúmicos habían ya adquirido un auge evidente—tal como el prof. L. Díez Merino testimonia en la panorámica que da sobre ellos, con la consolidación de la llamada “Escuela targúmica de Barcelona”¹—, han transcurrido diecisiete años, lapso de tiempo en el que han aparecido en España importantes trabajos que trazan la trayectoria que los estudios targúmicos siguen en la actualidad.

En primer lugar cabe mencionar dos obras de carácter general, pero que están relacionados con el campo targúmico. Se trata del libro de A. Del Agua Pérez: *El método midrásico y la exégesis del Nuevo Testamento*, Valencia 1985. La obra, como indica el título, es un estudio de los principales tópicos del N.T. según la hermenéutica derásica judía. No hay duda de que el Targum de la Torá sirve al autor sobre todo para descubrir en el N.T. interpretaciones inspiradas en dicha exégesis. Los recursos derásicos de que se vale el N.T para interpretar el A.T. son según Del Agua: promesa-cumplimiento o prefiguración-realización, inserción-sustitución, oposición-contraposición. Termina la obra tratando del derás en los dichos de Jesús y de la “escuela midrásica” de los Evangelistas. A pesar de la discutible clasificación que el autor hace del método derás aplicado a la Biblia, la parte más loable de este trabajo es el intento de profundizar en la influencia judeo-targúmica en la literatura neotestamentaria.

Una obra mucho más amplia y profunda respecto a la influencia del Targum en la literatura neotestamentaria la hallamos en uno de los más conocidos targumistas españoles: el prof. Domingo Muñoz León. Su capacidad investigadora en este campo ya la había demostrado con su tesis doctoral *Dios-Palabra; Memrá en los Targumim del Pentateuco*. Granada 1974. Y con otras dos obras sobre otros temas puntuales del Targum². El libro titulado *Derás. Los caminos y sentidos de la Palabra divina en la Escritura. Derás targúmico y derás neotestamentario*. Madrid CSIC 1987 muestra de forma definitiva la capacidad analítica y exhaustiva del autor en

1. “Los fundadores de la escuela targúmica de la Universidad de Barcelona”, *Henoah* 12 (1990) pp. 77-97; *Idem*: “Los discípulos de la escuela targúmica de la Universidad de Barcelona” *Henoah* 13 (1991) pp. 65-92.

2. D. Muñoz-León: *Gloria de la Shekina en los targumim del Pentateuco*. Madrid CSIC 1977. *Idem*: *Palabra y Gloria. Excursus en la Biblia y en la literatura intertestamentaria*. Madrid CSIC 1983.

el estudio de las relaciones existentes entre el Targum y Nuevo Testamento. Esta voluminosa obra de 718 pp. se inicia con una exposición del concepto de *derás* y sus métodos tal como el autor los descubre en la literatura intertestamentaria y neotestamentaria. En la primera parte Muñoz León expone lo que él llama el *derás* targúmico con sus procedimientos, recursos y tendencias teológicas, que descubre sobre todo en los targumes del Pentateuco. La segunda parte la dedica al *derás* neotestamentario destacando sus peculiaridades con respecto al *derás* targúmico tanto en el método como en el contenido. El autor quiere resaltar que se trata de un *derás* de cumplimiento en Cristo de diversos temas y características del A.T. para cuyo fin el NT se valdría de los recursos *derásicos* judíos y otros propios. En el colofón habla de *derás* intraneotestamentario refiriéndose a la interpretación *derásica* que se han hecho de las palabras y acciones de Jesús en la comunidad cristiana primitiva. La conclusión es taxativa: "Los caminos (léase 'método') del *derás* nos han hecho aproximarnos a la plenitud de sentidos de la Palabra Divina". La obra es algo tendenciosa y extremadamente detallista y minuciosa, tal vez el detalle impide ver con más objetividad el conjunto. Sin embargo, los trabajos de Muñoz León reflejados en ésta y las demás obras citadas son imprescindibles cuando se trata de profundizar en las conexiones existentes entre el targum sobre todo del Pentateuco y el Nuevo Testamento.

LOS TARGUMES DE LA TORÁ

Centrándonos en los estudios realizados o que se están trabajando en España acerca de las tres secciones fundamentales de la Biblia judía: La Torá o Pentateuco, los Profetas anteriores y posteriores y los Escritos o hagiógrafos, empezamos por mencionar aquellos trabajos que se refiere a los targumes de la Torá.

En el estudio de los diversos textos targúmicos hay que constatar que los textos referentes al Targum del Pentateuco han sido objeto de un estudio más bien reducido, debido a que Díez Macho había culminado en gran parte esta labor. Sólo faltaba publicar el último volumen de la prestigiosa obra que abarcaba todos los targumes del Pentateuco y que había quedado inacabado a causa de la prematura muerte de Díez Macho. Se trataba precisamente del libro del *Génesis* (Madrid CSIC 1988), que completó y publicó con la debida competencia el prof. Emiliano Martínez Borobio, discípulo y colaborador de Díez Macho. Con esta publicación se completaba la obra

targúmica de la *Biblia Polyglotta* llevada a cabo por el Maestro A. Díez Macho.

Quien ha trabajado seria y extensamente sobre los Targumes es el Prof. Luis Díez Merino, discípulo y sobrino del malogrado prof. Díez Macho. Habiendo colaborado intensamente en la obra de su tío, siguió ampliando sus estudios sobre la tesis doctoral que versaba acerca del Tg Onquelos del Deuteronomio en tradición babilónica y tiberiense con su masora, para centrar sus investigaciones acerca de la tradición sefardí del Tg Onquelos y proponiendo una posible reconstrucción de este targum basada en mss. de Alfonso de Zamora, del Escorial y de la Complutense³. También ha tratado la Masora del Targum de Onquelos en *Estudios Bíblicos* 44 (1986) pp. 305-318.

Sin duda, la Dra. Teresa Martínez fue siempre quien, a la sombra, colaboró con más dedicación y eficacia en las obras de Díez Macho. Actualmente, ya jubilada, ha preparado para su próxima publicación la traducción castellana del Targum del Génesis según los textos del ms. Neofiti 1 y Pseudojonatán con los apéndices correspondientes a los targumes fragmentarios palestinos. Ya que la autora tradujo a su tiempo todos los textos targúmicos relacionados con el Pentateuco, en realidad podrá en breve tiempo ultimar esta tarea que será muy apreciada por ser la primera traducción crítica en castellano del Pentateuco targúmico asequible al gran público.

Está pendiente la edición definitiva del ms. 448 de la Vaticana, que es uno de los textos que mejor conservan la tradición babilónica del Targum Onquelos aunque su vocalización está transliterada en vocalización sublineal aparentemente tiberiense. Su edición la estaba preparando el prof. Díez Macho cuando le sobrevino la muerte y es en la actualidad uno de los objetivos del programa de *Estudios Bíblicos y Parabíblicos* dirigido por el Prof. Natalio Fernández, del Consejo Superior de Investigaciones científicas de Madrid.

3. Cf. L. Díez Merino: "Fidelity and Editorial Work in the Complutensian Targum Edition", en J.A. Emerton (ed.) *Congress Volume Leuven 1989*. Leiden E.J. Brill 1991 pp. 361-382, esp. pp. 379-380.

EL TARGUM DE LOS PROFETAS

Siguiendo siempre las consignas del Maestro los prof. E. Martínez Borobio y Josep Ribera-Florit, el que esto escribe, han preparado y publicado en parte o en todo el targum de los Profetas según la tradición babilónica.

El prof. E. Martínez Borobio iniciaba la edición crítica de los fragmentos existentes de los mss. targúmicos de los Profetas Anteriores según la tradición babilónica con el libro *Targum Jonatán de los Profetas Primeros. vol II, I y II Samuel*, Madrid CSIC 1987. En esta obra el autor ha reunido todos los fragmentos inéditos del Targum de Samuel según la masora babilónica, la mayoría de los cuales procedían de la Genizá del Cairo, y que se hallan en la biblioteca universitaria de Cambridge, completados por un ms. con una gran influencia tiberiense, el Eb 66. Le precede una introducción, donde se analizan las características babilónicas de cada ms. Dos años más tarde Martínez Borobio publicaba el Vol. I de *Josué-Jueces* y en 1998 los dos restantes libros de los Profetas anteriores Vol. III, I-II de *Reyes*, siguiendo los mismos criterios y tomando como mss. complementarios los yemeníes Or 1471 y 1472. Con la edición de todos los mss. conocidos hasta el presente en tradición babilónica sobre los Profetas anteriores Martínez Borobio aportaba al campo de los estudios targúmicos una contribución valiosísima, quedando definitivamente relegada en un plano secundario la obra hasta entonces imprescindible de A. Sperber⁴. El trabajo sin duda colosal de Sperber tenía en el campo targúmico la deficiencia de ofrecer un texto tiberiense yemení cual si fuera una obra de tradición babilónica. Por el hecho indiscutible para los expertos en textos targúmicos de que el Targum de Jonatán ben Uzziel a los Profetas anteriores y Posteriores, llamado targum oficial, había recibido su forma definitiva en Babilonia, era lógico que una edición que se aproximara lo más posible a una edición crítica exigía la selección de mss. auténticamente babilónicos. Y este ha sido el objetivo llevado a cabo por el Prof. Martínez Borobio en el campo de los profetas anteriores⁵.

4. *The Bible in Aramaic. Vol. III The Latter Prophets according to Targum Jonathan*. Leiden, Brill 1962.

5. Cf. L. Díez Merino: "Targum Manuscripts and Critical Edition" en D.R.G. Brattie-M.J. McNamara *The Aramaic Bible. Targums in their Historical Context*. Sheffield, Sheffield Academic Press 1994 p. 68.

Aunque algo al margen de los estudios targúmicos pero siempre relacionado con el amplio campo de la filología aramea, el Dr. Martínez Borobio publicaba una *Gramática del Arameo Antiguo* (Barcelona 1996), que es ciertamente la mejor gramática en este campo existente en la actualidad.

En la misma línea y con el mismo criterio que el prof. E. Martínez Borobio el que suscribe, prof. Josep Ribera Florit, editaba en 1987 *Targum Jonatán de los Profetas posteriores en tradición babilónica. Isaías* (Madrid CSIC). En la introducción se señalaban las características babilónicas de los fragmentos estudiados, la mayoría de los cuales eran inéditos. Asimismo seleccionaba aquellos elementos babilónicos que se hallan en los mss. o impresos estudiados por Sperber. A fin de ofrecer un texto seguido llenaba las lagunas de textos babilónicos con el ms. Or 1474 de origen yemení, pero que presenta más elementos babilónicos que el ms. 2211 editado por Sperber. Con idéntico método y criterio ha publicado los mss. Babilónicos del targum de *Jeremías* (1992) y de *Ezequiel* (1997) y tiene en vías de publicación el Targum de los Profetas Menores.

De forma paralela el Prof. Ribera, quien ya había publicado una edición oriental de cuatro Profetas Menores⁶ con sus respectivas traducciones al castellano, llevaba a la imprenta en 1988 *El Targum de Isaías. La versión aramea del profeta Isaías*. (Valencia, Asociación Bíblica San Jerónimo). Se trata de una versión crítica al castellano del Targum de Isaías, al que le precede una extensa introducción. En ella se estudia el origen de dicho Targum la lengua y el método hermenéutico empleado con su aplicación. Al mismo tiempo se ofrece una síntesis sobre las ideas claves del Tg respecto a la divinidad, al pueblo elegido, al profetismo, a la Torá y a la época mesiánica, terminando con un cotejo ideológico entre el targum de Isaías y el Nuevo Testamento. Siguiendo el mismo enfoque el autor publicó en 1992 *Traducción del Targum de Jeremías* (Estella, Verbo Divino). Se está ultimando para que aparezca a finales de este año o a principios del 2002 la traducción del Targum de Ezequiel según los mismos criterios que los dos libros anteriores. Sobre este targum el prof. Ribera ha publicado ya una

6. Tg de Ageo (Anuario de Filología 4 1978, pp. 45-60, de Nahum (Anuario de Filología 6 1981, pp. 291-322, de Sofonías (Estudios Bíblicos 40 1983, pp. 291-322 y Malaquías (Estudios Bíblicos 48 1990 pp. 171-197) con una traducción castellana,

serie de artículos que en conjunto ofrecen una amplia panorámica, tanto de la hermenéutica como de la ideología que sigue este targum⁷.

También acaba de aparecer en segunda edición una gramática del arameo clásico oficial⁸, que por su estrecha relación con los targumes oficiales de Onquelos y de Jonatán ben Uzziel, es una ayuda valiosa para el conocimiento de la lengua targúmica en sus múltiples variantes y dialectos.

En cuanto al Targum de los Profetas merece mencionarse también la tesis doctoral del Dr. Joan Ferrer, quien con minuciosidad estudió el Targum de Oseas según la tradición yemenita oriental (Barcelona 1989) comparada con los mss. de tradición occidental. Tomó como texto base el ms. Or 1474 añadiendo los fragmentos babilónicos conocidos con la traducción catalana y una concordancia del texto.

En la actualidad la Lda. Elisabeth Giralt de la Universidad de Barcelona está trabajando en su tesis doctoral que versará sobre el Tg de Miqueas y Amós según la tradición yemenita, sobre cuyos targumes ya ha publicado algunos artículos. También el prof. Pere Casanellas prepara su tesis doctoral sobre el Tg de Zacarías.

EL TARGUM DE LOS HAGIÓGRAFOS

Donde más ha destacado el prof. Díez Merino, antes mencionado, ha sido en el estudio y publicación de textos sobre el Tg de los Hagiógrafos basado sobre todo en el ms. Villa-Amil 5 de Alfonso de Zamora. Anteriormente había publicado el Targum al Cantar de los Cantares, en tradición sefardí de Alfonso de Zamora (*Estudios Bíblicos* 38 1979-1980, pp. 296-357). Uno de los libros más densos sobre hagiógrafos fue *el Targum de Job* (Madrid CSIC 1984) con un prolijo estudio textual de mss. y obras impresas existentes y sobre su contenido doctrinal y hagádico con la edición del texto arameo y

7. Entre los trabajos publicados sobre el Tg Ez cabe mencionar los siguientes: "El género literario llamado targum reflejado en el método derás utilizado en el targum de Ezequiel", *Ilu Revista de ciencias de las Religiones* 3 (Madrid 2000) pp. 79-93. "La ideología de la mercabá en el judaísmo antiguo y en el Targum de Ezequiel. *IV Simposio Bíblico* Granada 1993 307-322. "The Use of the Derash Method in the Targum of Ezekiel", en C.A. Evans (ed.) *The Interpretation of the Scripture in Early Judaism and Christianity*. Sheffield 2000, pp. 406-422.

8. J. Ribera-Florit: *Guía para el estudio del arameo bíblico*. Madrid Sociedad Bíblica 2001.

la traducción latina según dicho ms. Parecida pauta había ya seguido en la publicación del *Targum de los Salmos* (Madrid 1982) y la siguió también en su obra el *Targum de los Proverbios*. (Madrid 1984) y el Targum de Qohelet. Son obras que, a pesar de algunas imprecisiones, nos brindan por vez primera el conocimiento del trabajo ingente que Alfonso de Zamora hizo para la publicación del targum de los Hagiógrafos al igual que de los profetas en la políglota Complutense, pero que por razones diversas no se publicaron⁹. Por lo tanto, estas publicaciones deben ser siempre consultadas para cualquier trabajo que se haga posteriormente referente a una edición crítica de los hagiógrafos. El autor también ha trabajado sobre el ms. Urbinati 1 de la Vaticana. Había publicado anteriormente *el Targum al Cantar de los Cantares* (*Anuario de Filología* 1981) y posteriormente ha editado *el Targum de Qohelet* (*Anuari de Filologia* 20, 1997) y *el Targum de Ester* (*Anuari de Filologia* 22, 1999 pp. 101-129), de esta última obra ha realizado diversos estudios en torno a la cuestión del segundo y el supuesto tercer targum de Ester.¹⁰ El ms. Urbinati 1 merece una atención especial por ser un valioso ejemplo de la tradición targúmica occidental.

Sin duda una de las tareas más significativas del prof. L. Díez Merino ha sido la clasificación de los mss. más importantes referentes a los tres estadios de los targumes: del Penteuco, de los Profetas y de los Hagiógrafos. Es un material disponible para una ulterior labor crítica de cada libro de la Biblia en la versión interpretada del Targum¹¹

Dos tesis sobre hagiógrafos se han llevado a cabo después de la defunción del Maestro Díez Macho por dos de sus discípulos. Una ha sido la edición crítica del *Targum al Cantar de los Cantares* (Madrid 1987) defendida por el Dr. Carlos Alonso Fontela. Un trabajo exhaustivo en su género con estudio hagádico y textual, publicando el ms. 110 de París como texto base con un aparato crítico completo seguido de la traducción

9. La razón que pareció aducirse es que por sus glosas a veces muy extensas no se consideró que pudiera considerarse como una traducción propia de una políglota. Sin embargo, en los profetas sobre todo anteriores este fenómeno apenas se da.

10. L. Díez Merino: "El Targum de Ester en la tradición sefardí. El Ms G-I-5 de El Escorial" *Estudios Bíblicos* 45 (1987 pp. 57-92).

11. Una panorámica pormenorizada sobre el tema la hallamos en el artículo "Targum Manuscripts and Critical Editions", en D.R.G. Beattie-M.J. McNamara (eds.): *The Aramaic Bible. Targums in their Historical Context*. Sheffield, JSOT Press 1994 pp. 51-91.

castellana. La otra tesis es del Dr. Juan J. Alarcón Sáinz titulada *Edición crítica del Targum de Lamentaciones según la tradición occidental* (Madrid 1991). En este trabajo el autor trata de exponer los mss. y obras impresas más importantes de tradición occidental. Al mismo tiempo los coteja con algunos de tradición yemenita, aunque la tradición oriental en los hagiógrafos suele ser muy poco representativa. Tal vez en esta tesis se encuentra a faltar un estudio más extenso sobre las glosas hagádicas que contiene el Targum de Lamentaciones. Ambas tesis junto con la que ya había publicado anteriormente el Dr. J. Fernández Vallina¹² son, sin duda una aportación muy valiosa para el progreso en la edición crítica de los targumes de los hagiógrafos, que más bien habían sido poco apreciados.

Una publicación singular e interesante acaba de salir a la luz. Se trata de una obra en colaboración de Madeleine Taradach, especialista en literatura rabinica,¹³ y el Dr. Joan Ferrer y que se titula: *Un Targum de Qohélet. Editio Princeps du LMS. M-2 de Salamanca. Texte araméen, traduction et commentaire critique*. Genève, Labor et Fides 1998. Los autores demuestran cómo este ms. de Alfonso de Zamora es distinto del ms. De Villa Amil del mismo autor. De ahí el interés en su publicación para comparar con la edición que hizo del segundo el prof. Díez Merino. Después de un breve estudio sobre el ms en cuestión y algunos de tradición occidental y oriental los autores nos ofrecen una edición fiel del texto con vocalización, hecho que suele omitirse en otras ediciones por considerar que la vocalización es muy peregrina a pesar de su importancia para precisar el sentido, y una traducción francesa. Sigue un apéndice muy significativo indicando las diferencias entre este ms y el paralelo de Villa-Amil nº 5. Este libro revela el uso de diversos mss. empleados por Alfonso de Zamora para preparar la edición del Tg de Profetas y Hagiógrafos y a la vez denota la variedad textual existente en la llamada tradición sefardí.

12. *El Targum de Job (edición crítica)*. Madrid 1980.

13. Es autora del libro *El midrash. Introducció a la literatura midràshica, als targumim i als midrashim*. Barcelona Facultat de Teologia 1989 (traducción francesa en Genève, Labor et Fide 1991). Esta obra tiene la peculiaridad de incluir dentro de la literatura rabinica midràsica a los targumes, un hecho que contrasta con la, por otra parte, estupenda publicación de Strack-Stemberger *Introducción a la literatura talmúdica y midràsica*. Valencia 1988 (traducción de M. Pérez) donde no se menciona para nada la literatura targúmica.

SÍNTESIS Y CONCLUSIONES.

La llamada "Escuela targúmica de Barcelona" así bautizada por el mismo prof. A. Díez Macho, ha producido sus frutos y continúa aportando estudios fructíferos en el campo targúmico.

Una aportación importante ha sido la aplicación del método derás y concretamente los recursos targúmicos a la literatura neotestamentaria.

En cuanto a la crítica textual, entre los objetivos logrados cabe mencionar la clarificación de dos grandes tradiciones targúmicas: la oriental y la occidental, dentro la cual podría incluirse la tradición serfardí, si bien no tiene unas características demasiado definidas.

Respecto al Targum del Pentateuco, una vez ya estudiado el Targum palestinese del Neofiti y la publicación de la *poliglotta Matritensis*, se ha culminado la obra con la publicación el libro del Génesis.

Ahora se pretende, por una parte, la publicación en castellano de todos los targumes del Pentateuco. Por otra parte se ha empezado a preparar la edición de la tradición babilónica de Onquelos con la publicación del ms. 448 de la Vaticana, acompañada de un estudio lingüístico y su traducción castellana.

Con la edición de los targumes de Profetas Menores, se culminará la publicación de todos los mss. en tradición babilónica del targum oficial de Jonatán ben Uzziel.

Si se continuaran preparando tesis sobre los hagiógrafos se llevaría a cabo también la edición crítica de los restantes de esta sección y de esta forma la obra ingente, iniciada por el profesor y maestro A. Díez Macho, consolidaría definitivamente la presencia española en el campo científico e internacional de la literatura targúmica.